CHAPTER V

CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS

This chapter deals with the conclusions and suggestions from the discussions of the research. The conclusions and suggestions are as follows:

5.1 Conclusions

By considering all the discussions described in Chapter IV, it can be concluded that, in translating, it is not only a meaning of the Source Language which has to be transferred well to the Target Language, but also the form of the Source Language has to be adjusted the form of the Target Language. When a translator attempts to adjust the form of the Source Language to the Target Language, the shifts will be occurred. Besides, the differences of language system and culture of Source Language and Target Language influence the way of translating a text. By using shifts, it gives the alternatives of translating and how language shares its meaning.

In this research, there were 73 data involving category shifts. There were 53 data of structure shifts, 17 data of unit shifts, and 3 data of intra-system shifts. However, from 73 data, there were only 30 data which were analyzed since the rest of the data show the same indications. The represented data show that there are 11 data which represent the indications happened in structure shifts. It

involves the structure shifts in sentences, clauses, and phrase. The structure shifts in sentences and clauses involve the shifts of Subject, Predicate, Object, Complement and Adverb of the Source Language to the Target Language. Meanwhile, the structure shifts in phrases involve the shifts of Head and Modifier of the Source Language to the Target Language.

Furthermore, there are 16 data which represent the indications happened in unit shifts. It involves the unit shifts from word to phrase, phrase to word, sentence to word, sentence to clause, sentence to phrase, and phrase to sentence. In the data, the shifts occur in the rank of language unit. Thus, syntactically, there is a change of unit levels from the higher to the lower and vice versa. There are 3 data which represent the indications happened intra-system shifts. It involves the intra-system shifts from generic to specific and cultural differences. From the data, the shifts were influenced by language system and cultural differences of both Source Language and Target Language. In this case, intra-system shifts of a language not only involves the shifts from generic to specific or vice versa, but also involves another intra-system of a language, such as from plural to singular and vice versa.

The translation process in which the shifts are involved does not change the meaning. The meaning of Source Language is still maintained by sharing its meaning properties to the Target Language. Therefore, it still produces the natural translation results.

5.2 Suggestions

In this part, there are several suggestions concerning with the translation category shifts of interjections. First, in translating a text, a translator should produce a natural translation result, although s/he has to adjust the form of Source Language text into the Target Language text, the meaning should be transferred appropriately. Second, every language has its own rules of language system. Therefore, in translation process, the shifts may occur. Concerning to that matter, a translator should choose the appropriate form of Source Language to be adjusted to the Target Language in order to get the equivalent meaning. Third, since interjections are used to convey emotions and feelings, a translator should maintain the meaning of interjection although it experiences the shifts.

Forth, in translation process, the essential matter is transferring meaning. Therefore, when a translator attempts to use shifts in her/his translation, the meaning should be shared appropriately. Last, for the next researchers, since this research is only focused on the analysis of category shifts including structure shifts, unit shifts, and intra-system shifts, the next researchers can analyze another shift, such as level shifts and class shifts. Besides, the translation shifts are not only occurred in interjection, the next researchers can analyze the translation shifts in another forms.